

## **Pars secunda: De armis et militibus Romanis** **Zweite Folge: Wie erobern die Römer die Welt?**

### **Experimentum Romanum - Vorspann Latein / Deutsch**

0:02

Primum Roma erat parvus vicus apud Tíberim.  
Post Roma máxima urbs in antíquo orbe terrárum fuit.  
Románi paene totum orbem terrárum expúgnant  
Etiam nostra terra – Germánia – província Romána est.  
Etiam hódie sunt multae relíquiae Romanórum in Germánia.  
Archaeólogi et histórici explórant has relíquias Romanórum...

Zuerst war Rom ein kleines Dorf am Tiber.  
Später wurde Rom die größte Stadt in der antiken Welt.  
Die Römer erobern fast die ganze Welt.  
Auch unser Land – Germanien – ist eine römische Provinz.  
Auch heute gibt es viele Überreste der Römer in Germanien.  
Archäologen und Historiker erforschen diese Überreste der Römer...

0.43

Alexander Zimmermann faber<sup>1</sup> et imprimis archaeologus est.  
Zimmermann arma Romanorum explorat.  
Hic imprimis res minimas spectat. Num Romani imperium suum  
defenderunt illis rebus? Hoc quidem Alexander Zimmermann  
arbitratur.

Alexander Zimmermann ist Schmied und vor allem Archäologe.  
Zimmermann erforscht die Waffen der Römer.  
Hier betrachtet er vor allem die kleinsten Teile. Haben die Römer ihr Reich  
etwa mit diesen Dingern verteidigt? Dies nämlich glaubt Alexander  
Zimmermann.

0.23

Saepe minimae res victoriam parant.  
Res non graves videntur. Eae res sunt clavi<sup>2</sup> in solis<sup>3</sup> caligarum<sup>4</sup>  
Romanarum.

---

<sup>1</sup> faber, bri, m - Schmied

<sup>2</sup> clavus, i, m - Nagel

Multi clavi in solis militum Romanorum sunt.  
Bonaene sunt caligae in bello – in bellis cum Germanis?

Oft bereiten die kleinsten Dinge den Sieg. Die Dinge erscheinen nicht gewichtig. Diese Dinge sind die Nägel in den Sohlen der römischen Soldatenschuhe.

Viele Nägel sind in den Sohlen der römischen Soldaten. Sind diese Soldatenschuhe für den Krieg geeignet – für den Krieg mit den Germanen?

0.50

Trecenta milia<sup>5</sup> militum in legionibus Romanis sunt. Plurimi milites per pedes pugnant.

300 000 Soldaten sind in den römischen Legionen. Die meisten Soldaten kämpfen zu Fuß.

1.03

Non cuncti milites Romani sunt.

Flavus miles Germanicus est. Flavus libenter miles est propter cibos, propter arma, propter pecuniam.

Aber nicht alle Soldaten sind Römer. Der Soldat Flavus ist ein Germane. Flavus ist gern Soldat, wegen des Essens, der Waffen und des Geldes.

1.20

Hac pecunia milites clavos caligarum emunt.

Etiam Flavus hanc pecuniam accipit. Nam arma bona et caligae bonae necessariae sunt.

Mit diesem Geld kaufen die Soldaten die Nägel der Soldatenschuhe. Auch Flavus erhält dieses Geld. Denn gute Waffen und gute Soldatenschuhe sind wichtig.

1.36

Roma olim oppidum parvum fuit; postea urbs magna et denique imperium maximum factum est.

Romani provincias suas capiunt armis et militibus et disciplina.

---

<sup>3</sup> solum, i, n – Sohle, Schuhsohle

<sup>4</sup> caliga, ae, f – Soldatenschuh

<sup>5</sup> trecenta milia – 300.000

Africa et Britannia et Hispania et Asia provinciae imperii Romani sunt.

Possuntne Romani provincas caligis capere?

Rom ist einst eine kleine Stadt gewesen; später wurde sie zu einer großen Stadt und schließlich zum größten Weltreich. Die Römer erobern ihre Provinzen mit Waffen, Soldaten und Disziplin. Afrika, Britannien, Spanien und Kleinasien sind die Provinzen des Römischen Reiches. Können die Römer die Provinzen auf Soldatenschuhen einnehmen?

1.58

Alexander Zimmermann et socii eius explorant<sup>6</sup> caligas.  
Eae caligae more Romano factae sunt.

Alexander Zimmermann und seine Mitstreiter untersuchen die Soldatenschuhe. Diese Soldatenschuhe sind nach der Art der Römer gemacht worden.

2.11

Primum caligae in campo explorantur. Caligae pedes bene firmant<sup>7</sup>.

Zuerst werden die Schuhe auf dem Feld getestet. Die Soldatenschuhe geben den Füßen guten Halt.

2.23

Caligae etiam in silva explorantur.  
Nam milites saepe per silvam iter faciunt.  
Sed suntne caligae commodae? Profecto commodae sunt.

Die Schuhe werden auch im Wald getestet. Denn die Soldaten marschierten oft durch den Wald. Aber sind die Schuhe auch bequem? Sie sind in der Tat bequem.

2.47

Caligae necessariae sunt, quia milites multas res portare debent:

---

<sup>6</sup> explorare – erforschen

<sup>7</sup> firmare – Halt geben

arma, instrumenta, commeatum<sup>8</sup>, cucumam<sup>9</sup>.  
His rebus milites sua sponte agere possunt.

Die Soldatenschuhe sind notwendig, weil die Soldaten viele Dinge tragen müssen: Waffen, Geräte, Proviant und Kochgeschirr. Durch diese Dinge können die Soldaten unabhängig handeln.

3:10

In Germania etiam limes est.  
Hoc limite milites facile fines defendere possunt.  
Nam milites hostes a turribus facile vident.  
Praeterea nocte facibus<sup>10</sup> auxilium petere possunt.

In Germanien ist auch der Limes. Durch diesen Limes können die Soldaten ihre Grenzen leicht verteidigen. Denn von den Türmen sehen die Soldaten die Feinde leicht. Außerdem können sie nachts mit Fackeln Hilfe anfordern.

3.36

In his imaginibus arma Romanorum videmus:  
gladium et pilum<sup>11</sup>.  
Cuspis<sup>12</sup> pili ex ferro facta est.  
Alexander Zimmermann etiam pila facit.  
Nam pila magnam vim habent: Iulius Caesar hoc iam scripsit.  
Zimmermann hoc diligenter explorare cupit.

Auf diesen Bildern sehen wir die Waffen der Römer: Schwert und Wurfspieß. Die Spitze des Speeres war aus Eisen gefertigt. Alexander Zimmermann bildet auch die Wurfspieße nach. Denn die Wurfspieße haben eine große Durchschlagskraft. Schon Julius Caesar schrieb dies. Zimmermann will das sorgfältig erforschen.

4.13

Miles cum pilo periculosus est, et pilum in manu militis periculosum est. Itaque milites se semper exercent.

---

<sup>8</sup> commeatus, us, m - Proviant

<sup>9</sup> cucuma, ae, f - Kochgeschirr

<sup>10</sup> fax, facis, f - Fackel

<sup>11</sup> pilum, i, n - Wurfspieß

<sup>12</sup> cuspis, idis, f - Spitze

Der Soldat, der den Wurfspeer trägt, ist gefährlich. Und der Wurfspeer in der Hand des Soldaten ist gefährlich. Deswegen trainieren die Soldaten immer.

#### 4.28

Kandern. In hoc oppido homines arma moderna explorant.  
Sed hodie scutum<sup>13</sup> Romanum exploratur.  
Scutum Romanum ex ligno<sup>14</sup> et corio<sup>15</sup> et lana coacta<sup>16</sup> factum est.

Kandern. In dieser Stadt untersuchen die Menschen moderne Waffen. Aber heute wird der römische Schild erforscht. Der römische Schild ist aus Holz, Leder und Baumwolle gefertigt.

#### 4.45

Scutum leve et durum est.  
Sed pila a scuto prohibentur?  
Haec camera id diligentissime explorat.

Der Schild ist leicht und widerstandsfähig. Aber werden die Wurfspeere vom Schild abgehalten? Diese Kamera untersucht dies äußerst genau.

#### 5.02

Alois Staudhammer pilum iactat.

Alois Staudhammer wirft den Speer.

#### 5.16

Primum iactat.

Er wirft den ersten Wurf.

#### 5.22

Pilum a scuto non prohibetur.

---

<sup>13</sup> scutum, i, n – Schild

<sup>14</sup> lignum, i, n – Holz

<sup>15</sup> corium, i, n – Leder

<sup>16</sup> lana coacta – Filz

Alois Staudhammer pilum non facile e scuto extrahere potest.

Der Speer wird vom Schild nicht abgehalten. Alois Staudhammer kann den Speer nicht leicht aus dem Schild herausziehen.

5.33

Iterum iactat.

Er wirft ein zweites Mal.

5.39

Camera id demonstrat.

Pilum grave non modo transfigit<sup>17</sup> scutum, sed etiam transfigit loricam<sup>18</sup>.

Pilum ergo hostem laedit.

Praeterea hostis non iam potest pilum e scuto extrahere.

Itaque hostis semper in periculo est: nam scutum praesidium non est.

Die Kamera zeigt dies. Der schwere Speer durchbohrt nicht nur den Schild, sondern auch den Panzer. Der Speer verletzt also den Feind. Außerdem kann der Feind den Speer nicht mehr aus dem Schild herausziehen. Deshalb ist der Feind immer in Gefahr: Denn der Schild ist für ihn kein Schutz mehr.

6.31

Ita milites Romani pugnant:

Milites viginti metra ab hoste stant.

Tum pila praeparant.

Multi hostes cadunt, et reliqui hostes scutum amittunt.

Tum gladius brevis educitur.

Gladius in pugna bonus et utilis<sup>19</sup> est. Hostes nihil agere possunt.

So kämpfen die römischen Soldaten: Die Soldaten stehen 20 Meter vor dem Feind. Dann bereiten sie die Wurfspeere vor. Viele Feinde sterben,

---

<sup>17</sup> transfigere, figo, fixi, fixum – durchbohren

<sup>18</sup> lorica, ae, f – Panzer

<sup>19</sup> utilis, e – nützlich, praktisch

die übrigen Feinde verlieren ihren Schild. Dann wird das kurze Schwert hervorgeholt. Das Schwert ist im Kampf gut und nützlich. Die Feinde können nichts tun.

### 7.05

Romani etiam acies speciales exercent:

Testudo<sup>20</sup> tela hostium a militibus prohibet.

Sed milites in testudine summa cum disciplina pugnare debent.

Et disciplina et verbum disciplinae a Romanis inventum est.

Die Römer trainieren auch spezielle Formationen: Die „Schildkröte“ schützt die Soldaten vor den Geschossen der Feinde. Aber in der Schildkrötenformation müssen die Soldaten mit höchster Disziplin kämpfen. Die Disziplin und das Wort Disziplin sind von den Römern erfunden worden.

### 7.25

Disciplina est imperare et parere.

Disciplina et ordo cunctas legiones defendit.

Una legio ex decem cohortibus constat.

Sescenti<sup>21</sup> milites cohors sunt.

In summa legio constat ex sex milibus militibus.

Ordo et disciplina commoda in proelio sunt.

Disziplin bedeutet, zu befehlen und zu gehorchen. Disziplin und Ordnung schützen alle Legionen. Eine Legion besteht aus zehn Kohorten. 600 Soldaten bilden eine Kohorte. Insgesamt besteht eine Legion also aus 6000 Soldaten. Ordnung und Disziplin sind die Vorteile in der Schlacht.

### 7.58

Cuncti milites sciunt, quae facere debent. Post proelium exercitus Flavi in itinere castra munit. Ita se ab insidiis defendit.

Alle Soldaten wissen, was sie machen müssen. Nach der Schlacht befestigt das Heer des Flavius auf seinem Marsch das Lager. So verteidigt es sich vor Hinterhalten.

---

<sup>20</sup> testudo, inis, f – Schildkröte (testudo facta – in Formation zustande gebrachte Schildkröte)

<sup>21</sup> sescenti/ae/a – 600

## 8.12

Romani saepius vincunt, quia castra sua diligenter aedificant et muniunt et defendunt, ut nonnulli homines dicunt.

Die Römer siegen öfter, weil sie ihre Lager sorgfältig errichten, befestigen und verteidigen, wie manche Menschen sagen.

## 8.22

Contubernium<sup>22</sup> est ordo minimus exercitus Romani. Contubernium constat ex octo viris; hi viri non solum communiter pugnant, sed etiam communiter vivunt. Cuncti milites contubernii communiter iter faciunt, cuncti communiter vallum<sup>23</sup> aedificant, cuncti communiter cenant. Flavus ignes incendere potest, nam id iam a puero facere potest.

Die Zeltgemeinschaft ist die kleinste Einheit des Römischen Heeres. Die Zeltgemeinschaft besteht aus acht Männern. Diese Männer kämpfen nicht nur gemeinsam, sondern leben auch gemeinsam. Alle Soldaten einer Zeltgemeinschaft marschieren zusammen, alle bauen gemeinsam einen Wall, alle speisen gemeinsam. Flavus kann ein Feuer entzünden, denn dies kann er schon von Kindheit an.

## 8.50

Milites frumentum in contuberniis secum portant. Milites se ipsos curant et in itineribus sine alieno auxilio agere possunt. Cibus militum est puls<sup>24</sup>. Milites saepe pultem edunt<sup>25</sup>.

Die Soldaten bringen Getreide mit in die Zeltgemeinschaften. Die Soldaten versorgen sich selbst und können so im Feld unabhängig agieren. Die Speise der Soldaten ist Brei. Die Soldaten essen oft Brei.

## 9.16

Vita in itinere non luxuriosa est.

---

<sup>22</sup> contubernium, ii, n – Zeltgemeinschaft

<sup>23</sup> vallum, i, n – Wall

<sup>24</sup> puls, pultis, f – Brei

<sup>25</sup> edere, edo, edi, esum – essen



Sed vita in castris munitis omnino diversa est.  
Illa castra magna vocamus etiam "castella".  
Postquam milites Romani regionem expugnauerunt, semper  
castella similia aedificant.  
Et in Africa et in Germania – in cunctis provinciis castella similia  
sunt.

Das Leben im Feld ist nicht luxuriös. Aber das Leben in den befestigten  
Lagern ist gänzlich anders. Jene großen Lager nennen wir auch „Kastelle“.  
Nachdem die römischen Soldaten eine Region erobert hatten, bauen sie  
immer ähnliche Kastelle. Sei es in Afrika oder in Germanien – in allen  
Provinzen sind die Kastelle gleich.

9.40

Aurea statua imperatoris in "Principiis" est. "Principia" sunt  
aedificia maxima in castello.  
Ibi imperatores et praefecti consilia capiunt.

Eine goldene Statue des Kaisers ist in der Principia. Die Principia ist das  
Prinzipalgebäude im Kastell. Dort fassen die Feldherren und Präfekten  
Beschlüsse.

9.59

Castella vim Imperii Romani in provinciis demonstrant. Hic  
milites Romani etiam machinas bellicas ponunt: catapultas et  
scorpiones<sup>26</sup>.

Die Kastelle zeigen die Macht des Römischen Reiches in den Provinzen.  
Hier bewahren die römischen Soldaten auch die Kriegsmaschinen auf:  
Katapulte und Skorpione.

10.12

Castella et exercitus Imperium Romanum contra Germanos  
defendunt.

Ex illis castellis postea oppida magna creverunt: Mogontiacum<sup>27</sup>  
- id est hodie "Mainz"-, et Castra Regina<sup>28</sup> - id est hodie  
"Regensburg" -: haec oppida olim castella Romana fuerunt.

---

<sup>26</sup> scorpio, onis, m – Pfeilschussmaschine

<sup>27</sup> Mogontiacum – Mainz

Kastelle und Heere verteidigen das Römische Reich gegen die Germanen. Aus jenen Kastellen sind später große Städte erwachsen: Mainz und Regensburg: diese Städte waren einst römische Kastelle.

10.35

Potentia et imperium Romanorum magnum erat, quia Romani res militares bene sciebant.

Romani potentes erant propter scientiam<sup>29</sup> militarem.

Nam Scorpio optimum telum est. Alexander Zimmermann id aedificavit et nunc magis explorare cupit.

Die Macht und das Römische Reich waren groß, weil die Römer das Militärwesen gut kannten. Die Römer waren aufgrund ihres militärischen Wissens mächtig. Denn der Skorpion ist das beste Geschütz. Alexander Zimmermann hat es nachgebaut und will es nun mehr erforschen.

10.54

Nervus<sup>30</sup> tormenti contenditur. Illo modo Romani telum grave longe iactare possunt.

Die Sehne des Geschützes wird angespannt. Auf diese Weise können die Römer das schwere Geschoss weit abfeuern.

11.08

Camera vim scorpionis demonstrat.

Die Kamera zeigt die Durchschlagskraft des Skorpions.

11.26

Tantum murus potest prohibere telum.

Scutum certe telum prohibere non potest.

Nunc Zimmermann scire cupit: Potestne etiam galea<sup>31</sup> prohibere telum?

---

<sup>28</sup> Regina Castra – Regensburg

<sup>29</sup> scientia, ae, f - Wissen, Wissenschaft

<sup>30</sup> nervus, i, m - Sehne (des Geschützes)

<sup>31</sup> galea, ae, f - Helm (meist aus Leder)

Nur eine Mauer kann das Geschoss abwehren. Der Schild kann das Geschoss gewiss nicht abwehren. Zimmermann will es nun wissen: Kann auch ein Helm das Geschoss abwehren?

11.40

Paulo post scorpio rursus paratus est.

Ein wenig später ist der Skorpion wieder einsatzbereit.

11.48

Potestne miles cum galea superesse et vulnera prohibere?

Kann ein Soldat, der einen Helm trägt, überleben und eine Verwundung vermeiden?

12.01

Celeritas telorum ingens est.

Itaque vis scorpionis magna est.

Propterea hostes scorpionem metuunt.

Nam hostes scorpionem neque vident neque audiunt.

Die Schnelligkeit der Geschosse ist enorm. Deshalb ist die Durchschlagskraft des Skorpions groß. Außerdem fürchten die Feinde den Skorpion. Denn die Feinde können die Geschosse des Skorpions weder sehen noch hören.

12.21

Flavus miles insignis est.

Ita scorpionem dirigit<sup>32</sup>.

Is et alii milites libenter pugnant.

Nam ita maiorem gradum militarem accipere possunt.

Flavus ist ein ausgezeichneter Soldat. So richtet er den Skorpion aus. Er und die anderen Soldaten kämpfen gern. Denn so können sie einen höheren militärischen Rang einnehmen.

12.38

"Citius<sup>33</sup>, altius, fortius".

---

<sup>32</sup> dirigere, dirigo, direxi, directum - ausrichten

Quam procul scorpio tela iactare potest? Zimmermann et collegae id explorare cupiunt.

„Schneller, höher, kräftiger“. Wie weit kann ein Skorpion die Geschosse schießen? Zimmermann und seine Helfer wollen das erforschen.

13.03

Ecce: Plus quam ducenta<sup>34</sup> metra!

Profecto scorpio iam ex distantia periculosus est.

Hoc modo Romani hostes prohibere et se defendere possunt.

Siehe: Mehr als 200 Meter! Tatsächlich ist der Skorpion schon aus der Entfernung gefährlich. Auf diese Weise können die Römer die Feinde fernhalten und sich verteidigen.

13.20

Sunt etiam arma meliora et magis periculosa.

Haec magna arma vim superiorem Romanorum demonstrant.

Flavus per viginti quinque annos in exercitu manere debet.

Tum Flavus civitatem<sup>35</sup> Romanam accipit et civis Romanus fit; praeterea Flavus terram propriam accipit: Ita Flavus imperium Romanum etiam postea firmare potest.

Es gibt auch noch bessere und gefährlichere Waffen. Diese bedeutenden Waffen zeigen die überlegene Macht der Römer. Flavus muss 25 Jahre lang im Heer bleiben. Dann bekommt er das römische Bürgerrecht und wird römischer Bürger. Außerdem erhält er sein eigenes Land: So kann Flavus das Römische Reich auch später stärken.

---

<sup>33</sup> citius - schneller (Komparativ zu cito)

<sup>34</sup> ducenti/ae/a - 200

<sup>35</sup> civitas, tatis, f - Bürgerrecht